

R E S U M E N Este artículo trata de desgranar el particular contexto de Jardín y Casa (Ryue Nishizawa, 2006-2011) en relación a su encargo post-familiar y a la consolidación política de la economía femenina de *womenomics* en Japón. Para ello, ilustra el modo en el que las condiciones urbanas permiten que la vivienda pueda eliminar su fachada, y analiza el patrón habitacional de la vivienda. Expone su alternativa expresa al modelo organizativo de familiar nuclear y conyugal, y revisa el impacto de esa elección post-familiar sobre la vivienda. Derivada de esa cuestión, el artículo expone los roles femeninos en relación al modelo de familia japonesa tradicional, sus particulares modos de emancipación, y recoge el énfasis de la vivienda sobre los procesos de individualización y sobre su condición femenina. Finalmente, analiza la tendencia económica y política que, en los ámbitos de élite, fomenta el empoderamiento femenino. El artículo teoriza sobre la casa sin fachada de Jardín y Casa como una materialización exitosa de la economía femenina neoliberal.

Palabras clave: Patrones habitacionales
Vivienda post-familiar
Economía femenina

FINALISTA XII BIAU

Una casa para dos mujeres: vivienda post-familiar y *womenomics* en Jardín y Casa¹

B O R J A G A N Z A B A L C U E N A

Camuflaje

Jardín y Casa es una casa y oficina para dos mujeres, escritoras y editoras.² La vivienda se construye a partir del apilamiento de cuatro plantas libres rectangulares de 3.78 m × 6.52 m en el interior de un exiguo solar de 4 × 8 m.³ Para llegar hasta la vivienda lo más conveniente es bajarse en la estación de metro de Hatchōbori. Una vez allí, existen dos opciones: bajar por Kajibashi *dori*, una calle principal de cuatro carriles, o hacer lo propio por una calle paralela, secunda-

ria y de un carril. En ambos casos, hay que llegar hasta un callejón estrecho –tres metros– y corto –40 m–, que da acceso a la vivienda.

Si accede por Kajibashi *dori*, no se verá la vivienda hasta encontrarse a escasos metros; solo algunas ramas que asoman por detrás del edificio vecino insinúan su presencia. En cambio, si se accede por la calle secundaria, percibirá la confrontación escalar de la vivienda, que asoma sus cuatro pisos en el estrecho margen entre dos torres de once y diez pisos de altura.

A pesar de que la vivienda respeta el plano de alineación del edificio al sur –el pilar exento establece el punto de tensión–, el vuelo de sus forjados se adelanta ligeramente y, sobre ellos, la vegetación se abalanza hacia la calle; la acera mantiene la alineación existente, pero un cambio de pavimento delimita el ámbito de la propiedad privada y establece el acceso a través del jardín de tierra prensada.

El jardín no tiene vallado alguno: entre macetas de diversos tamaños, unas plaquetas de hormigón forman un camino que lleva desde la

¹ El presente artículo es un extracto de la tesis doctoral del autor *Ilusión de libertad como herramienta de legitimación arquitectónica. Un análisis crítico en cinco episodios: vivienda, consumo, ocio, aprendizaje y trabajo*, leída el 17 de septiembre de 2022 en el Departamento de Proyectos Arquitectónicos de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid (UPM). <<https://doi.org/10.20868/UPM.thesis.68982>>.

² Christian Dimmer, "Perpetual Performance: Tokyo's Garden & House, by Ryue Nishizawa", *Architectural Review Australia*, núm. 127, octubre/noviembre, 2012, pp. 60-65.

³ La superficie del solar es de 32m², mientras que cada planta tiene una superficie de 24,65m². En términos de superficie, Jardín y Casa es un 53.7% jardín (espacios a la intemperie: 66,65m²) y un 46.3% casa (espacios climatizados: 60,09m²).



Detalle del acceso a Jardín y Casa: una casa con nombre genérico y sin nombre en el buzón. Imagen del autor, 2019.

calzada hasta la solera de la entrada. Sobre ella, un felpudo y un buzón sin nombre; el interior del paño vidriado de la entrada permanece cubierto por una cortina que solo deja entrever el canto de una estantería; la casa no tiene timbre.

La parte posterior de la vivienda solo es visible desde *Teppouzu dori*, una calle posterior al callejón. Desde esa posición se puede ver un volumen de instalaciones, una escalera metálica que da acceso a la cubierta, y los muros y ventanas del segundo piso; la planta baja y la mitad de la primera planta permanecen ocultas detrás de unas pequeñas construcciones.

La casa está ubicada en Chūō, uno de los 23 distritos de la ciudad de Tokio. En concreto, es el

segundo distrito con mayor densidad de población⁴ diurna, y el tercero que más incrementa su población durante el día. La zona no es sólo residencial,⁵ si no que, principalmente, es un barrio de comercio, oficinas y restauración, con sólo un tercio del área construida dedicado a vivienda.

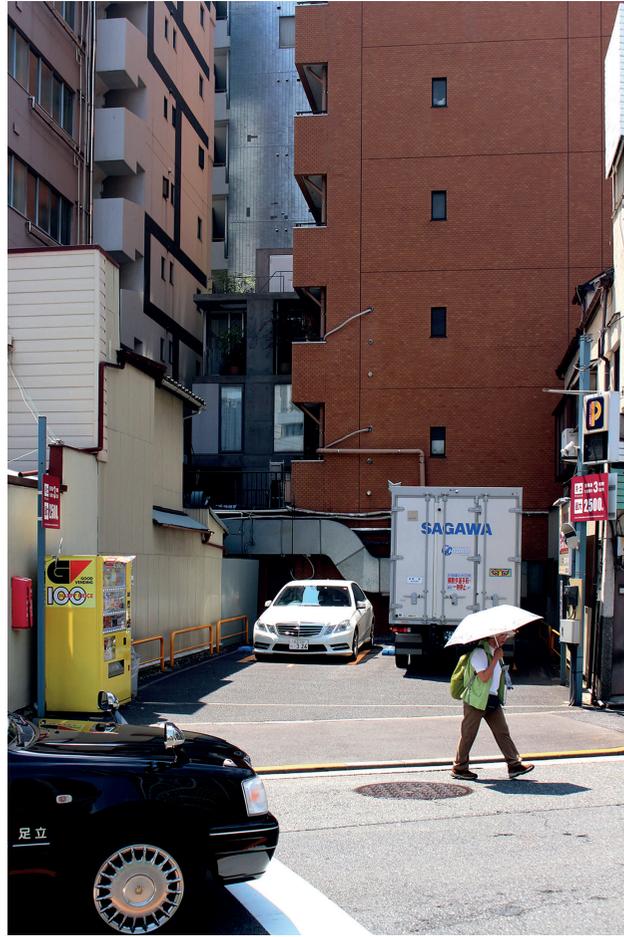
De tal modo, no debería sorprenderse si, a

⁴ En 2010, la densidad de población estable era de 12.059 habitantes por kilómetro cuadrado. En cambio, la densidad de población diurna ascendía hasta 59.521 habitantes por kilómetro cuadrado, más del doble de la media de densidad de población diurna de la ciudad de Tokio en la misma fecha (25.002 habitantes por kilómetro cuadrado). Tokyo Metropolitan Government (TMG), Statistics Division, Bureau of General Affairs, *Tokyo Statistical Yearbook 2012*, Tokio, TMG, 2011. Accedido el 4 de marzo de 2022: <<https://www.toukei.metro.tokyo.lg.jp/tnenkan/2012/tn12q3e002.htm>>.

⁵ En el periodo entre 2009 y 2011, de las 394,03 hectáreas dedicadas a



La visión de Jardín y Casa desde el callejón permite ver la exuberante vegetación que desborda los forjados. Imagen del autor, 2019.



Visión encajonada de Jardín y Casa desde Teppouzu dori: la planta baja y la mitad de la primera permanecen ocultas. Imagen del autor, 2019.

las siete de la tarde, se cruzase con un ejército de *saraīman*⁶ bajando al metro para emprender el largo camino de regreso a casa. Como tampoco debería sorprenderse si, un par de horas después, se encontrase con multitud de oficinistas cenando en algún *izakaya* de la zona. Precisamente para evitar ese tipo de rutinas y desplazamientos a los suburbios, las clientas⁷ de Nishizawa decidieron

edificación en el barrio de Chūō, aproximadamente un 61% están destinadas a usos comerciales (241,58 hectáreas), mientras que un 35% están destinadas a uso residencial (139,78 hectáreas). Tokyo Metropolitan Government (TMG), Statistics Division, Bureau of General Affairs, *Tokyo Statistical Yearbook 2012*, Tokio, TMG, 2011.

⁶ *Saraīman* –derivado de *salary man*, en inglés– es el término con el que se conoce a los oficinistas de bajo rango en Japón.

⁷ Christian Dimmer, "Perpetual Performance...", *op. cit.*, pp. 60-65.

construir la casa en esa zona cercana a su trabajo: Jardín y Casa es una *casa y oficina*.

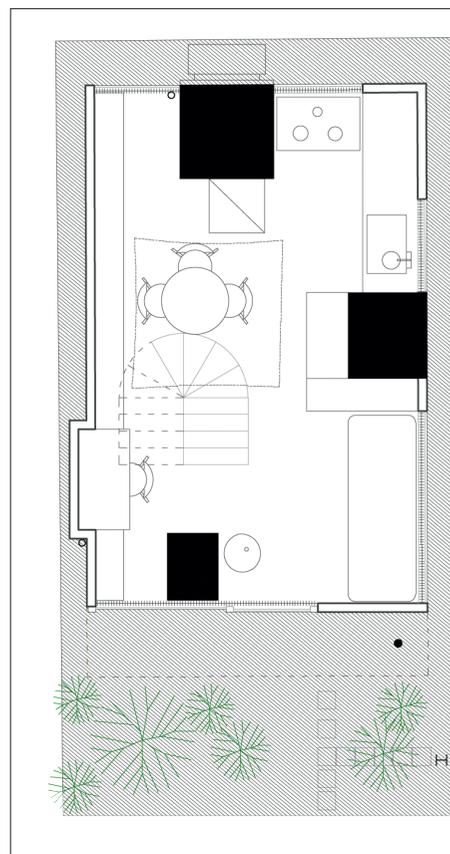
Más allá de unas instrucciones de cómo llegar, esta introducción pretende ilustrar el contexto de margen en que opera la vivienda: una casa aislada entre edificación en altura, que abarca funciones domésticas y de trabajo, y que utiliza la morfología urbana para eliminar su fachada y existir de forma imperceptible. Porque, a diferencia de lo que pudiera sugerir la idea de *una casa sin fachada* –y buena parte de los planos e imágenes del proyecto–, la vivienda revela una paradójica sensación de camuflaje.

Y esa sensación de camuflaje también es elocuente en las descripciones que Nishizawa hace

de las clientas y que quedan recogidas en multitud de publicaciones: "dos mujeres"⁸, "escritoras y editoras"⁹, cuya relación no trasciende más allá de "compañeras de negocios"¹⁰ o "de trabajo".¹¹ En todo caso, lo relevante no es tanto el interés por la relación privada de las clientas, sino por el velo genérico e impersonal que oculta todo detalle de su identidad, y que contrasta con otra vivienda de Nishizawa de la misma época. A diferencia de Jardín y Casa –una casa con nombre genérico–, la Casa Moriyama (2005) lleva por nombre el apellido de su inquilino, y es la casa de un hombre con cuerpo, cara y ojos. Porque si Moriyama-san hace de su forma de habitar un acontecimiento público y mediático,¹² las mujeres de Jardín y Casa –sin timbre y sin nombre en el buzón–, camuflan toda actividad detrás del arreglo de su jardín: Jardín y Casa es una casa y oficina *para dos mujeres*.

Futurista

Bajo el epígrafe "un espacio futurista para vivir",¹³ la carta del encargo describe los patrones de agrupación familiar comunes en Japón: por un lado, la familia tradicional 'ie' –"un matrimonio, su hijo casado, y sus hijos"–, y por otro, la familia moderna nuclear –"un matrimonio, o bien un matrimonio con entre uno y tres hijos". Sin embargo, también especula que las agrupaciones alternativas formadas por "no familiares" –"amigos" o "conocidos" sin "paren-



tesco"¹⁴ serán la tendencia dominante en el futuro.

El encargo solicitaba que la vivienda fuese 'futurista': es decir, que ofreciese "una respuesta ideal"¹⁵ a esos patrones post-familiares. Y para tratar de precluir jerarquías y posibilitar cambios en "la composición" de los habitantes, las clientas solicitaron sustituir el tradicional esquema de "habitaciones de hijos" o "de matrimonio", por una correspondencia directa entre habitaciones individuales y el "número de personas que habitan la casa".¹⁶

⁸ Ryue Nishizawa, "Garden and House", Yukio Futagawa (ed.), *GA Architect: Kazuyo Sejima, Ryue Nishizawa: 2006-2011*, Tokio, A.D.A. EDITA, 2011, p. 114.

⁹ Christian Dimmer, "Perpetual Performance...", *op. cit.*, pp. 60-65.

¹⁰ Roberto Zancan, "Tokyo's Vertical Threshold", *DOMUS*, núm. 953, diciembre, 2011, p. 35.

¹¹ "Ryue Nishizawa: Garden and House, 2013", AAVV, *The Japanese House: Architecture and Life After 1945*, Londres, Barbican Centre; Roma, MAXXI; Venecia, Marsilio Editori, 2017, p. 270.

¹² Illa Bêka y Louise Lemoine, *Moriyama-San*, Japón, Bêka & Partners, 2017, DVD.

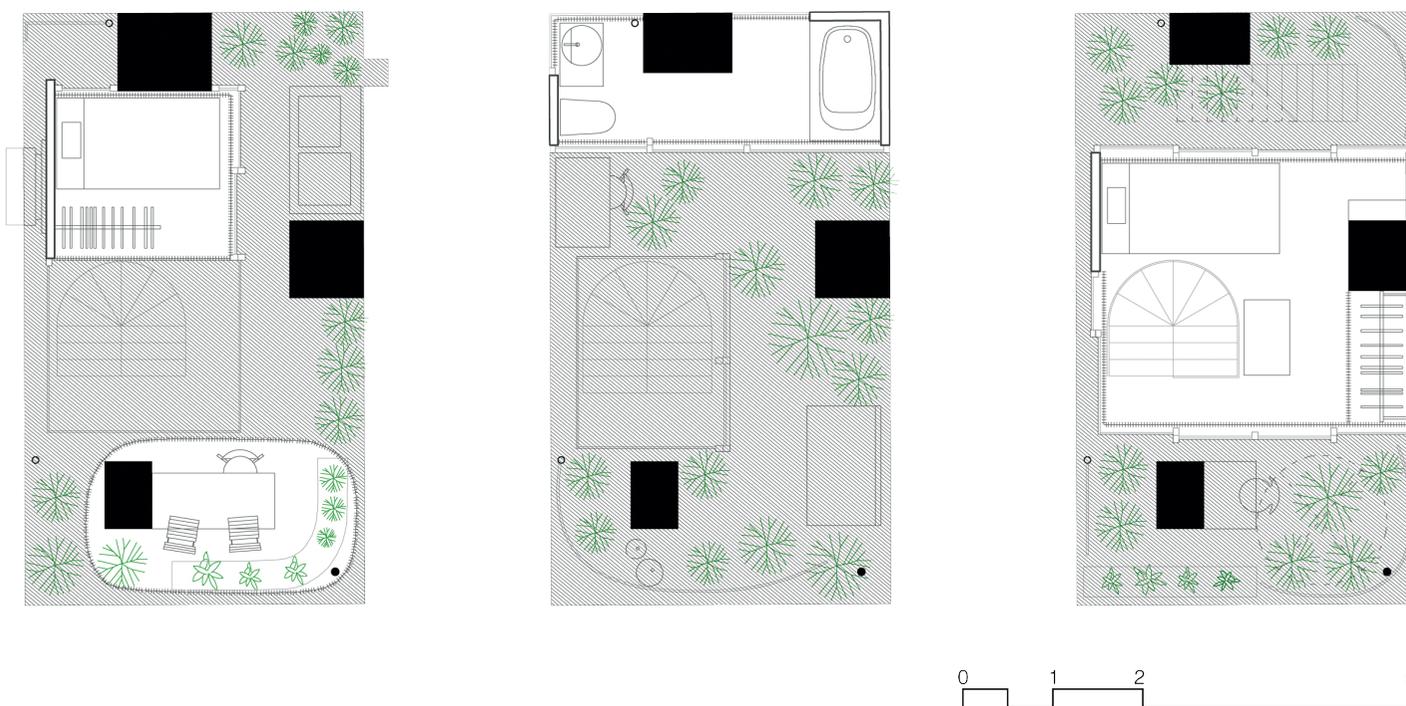
¹³ Las tres hojas del manuscrito original del encargo de la vivienda aparecen reproducidas en idioma japonés. Traducción del autor. Ryue Nishizawa

e Ippei Takahashi, *Studies by the Office of Ryue Nishizawa*, Japón, INAX Shuppan, 2009, p. 25.

¹⁴ *Idem*.

¹⁵ *Idem*.

¹⁶ «Denominaré este tipo de casas "vivienda futurista". He pensado qué es lo que las diferencia de las viviendas que han existido hasta ahora. En primer lugar, desaparecerá el dormitorio de matrimonio o las habitaciones de los hijos. En su lugar, habrá habitaciones individuales que corresponden al número de las personas que habitan en la casa.» *Idem*.



Secuencia de plantas de Jardín y Casa: en blanco, las piezas funcionales atomizadas; en gris, las bandejas de hormigón convertidas en jardín. Dibujo del autor, 2021.

La vivienda está definida por cuatro bloques programáticos correspondientes con cada una de las cuatro plantas: la planta baja alberga comedor, cocina, sala de estar y jardín de acceso; por encima de ésta, cada escritora tiene su planta propia con dormitorio individual, que están separadas entre sí mediante una planta intermedia para los servicios higiénicos compartidos. Y si bien algunas versiones de estudio incluían también un bloque de oficina, la obra construida optó por integrar las zonas de trabajo en el jardín de cada dormitorio.

Si bien los planos y maquetas iniciales exploraron una articulación programática distinta, basada en objetos –la disposición de una bañera, una alfombra o unas baldas equivalían a un baño, una sala de estar o un archivo–, finalmente, la vivienda quedó definida como una suma

de piezas especializadas, atomizadas sobre las bandejas de hormigón. Así, por ejemplo, para llegar a los servicios higiénicos o la lavandería hay que atravesar, necesariamente los espacios abiertos a la intemperie.

Y si bien las estrategias de atomización programática son habituales en la gigantesca ciudad de Tokio,¹⁷ en Jardín y Casa aparece como un recurso compositivo: a diferencia de muchas viviendas –que sustituyen sus programas básicos con lavanderías, baños públicos o máquinas de vending–,¹⁸ es una vivienda auto-contenida, con

¹⁷ Jorge Almazán Caballero y Yoshiharu Tsukamoto, "Tokyo Public Space Networks at the Intersection of the Commercial and the Domestic Realms Study on Dividual Space", *Journal of Asian Architecture and Building Engineering*, vol 2, núm. 5, 2006, pp. 301-308.

¹⁸ Hou Hanru, "Our Home is the Entire City –Notes on Japanese 'House Design'", AAVV, *The Japanese House: Architecture and Life After 1945*, Londres, Barbican Centre, 2017.

¹⁹ James Soane, "Tokyo Dom-ino", *The Architectural Review*, vol. 233, núm.

una "dirección postal independiente",¹⁹ capaz de aglutinar descanso, trabajo, ocio, ciudad y naturaleza en una misma unidad arquitectónica.

Sin embargo, hay una condición dimensional inherente al solar que impide desarrollar la vivienda 'futurista' en plenitud: en un solar de cuatro por ocho metros, el desarrollo construido debe ser vertical, y esa propia verticalidad –a pesar de la voluntad de las clientas o del arquitecto– implica posiciones preeminentes y diferencias de jerarquía.

Esa diferencia jerárquica aparece como consecuencia de la ubicación intercalada de los servicios higiénicos. Si bien, la mayoría de estudios iniciales los ubicaba en la tercera planta por encima de *ambos dormitorios* –y generaba un potencial conflicto de privacidad para ambos–, en su forma final, el acceso a los servicios es independiente desde cada dormitorio: uno desde abajo, y otro desde arriba. A pesar de que esa relación es aparentemente equivalente, el dormitorio de la primera planta termina por ser un espacio remanente, oscuro, confinado a la longitud de una cama y separado de la escalera y la lavandería por un colgador metálico y una cortina vercosa.

En cambio, el dormitorio de la tercera planta es un espacio privilegiado: la cama individual entra con holgura, la escalera forma parte del espacio, las cortinas controlan la relación exterior, cuenta con un armario adosado al pilar, y la mesa de trabajo es individual. Y, por lo tanto, este dormitorio es principal: más grande, con espacio individual de trabajo y ubicado en un *cul-de-sac* dentro de la secuencia de la vivienda.

Esta disposición pone en duda la correspondencia directa entre habitantes y habitaciones:

si no supiéramos de la voluntad post-familiar a través del encargo, y atendiésemos sólo a la secuencia y dimensión de los dormitorios, Jardín y Casa podría ser también, la "respuesta ideal" para una pequeña vivienda unifamiliar, nuclear y conyugal.

Pero en un país con roles de género marcadamente asimétricos, y cuya política de estado ha definido un ámbito "doméstico"²⁰ para las mujeres –la sumisión femenina en el entramado familiar ha sido especialmente pronunciada–, el mero encargo de una vivienda post-familiar resulta excepcional, más aún si tenemos en cuenta que, además, la vivienda es enteramente femenina.

A diferencia de la cultura occidental, en donde el individuo tiende a ser entendido como la unidad social más relevante, en Japón persiste una mayor importancia de la familia como "unidad fundamental de identidad".²¹ Incluso, la propia noción de familia adquiere una connotación organizativa por la cual, en lugar de quedar limitada por lazos biológicos, abarca otros espacios vitales como el trabajo, el colegio, o la universidad.²² Y dentro de ese entramado –biológico u organizativo–, el individuo queda subordinado a un propósito colectivo encarnado en la jerarquía del padre, director de empresa o *sensei*.

A pesar de que el modelo de familia nuclear occidentalizada²³ estableció la relación de igual-

tion of Feminism in Japan", *Meiji Journal of Political Science and Economics*, vol. 3, 2014, p. 57.

²¹ Ritsuko Ozaki, "Society and Housing Form: Home-Centredness in England vs. Family-Centredness in Japan", *Journal of Historical Sociology*, núm. 3, vol. 14, septiembre, 2001. p. 340.

²² Theresa Hammond y Alistair Preston, "Culture, Gender, and Corporate Control: Japan as 'Other'", *Accounting, Organizations and Society*, núm. 8, vol. 17, noviembre, 1992. pp. 795-808.

²³ Ese modelo fue adoptado, mediante la modificación del Código Civil, tras la derrota en la Segunda Guerra Mundial. Akihiko Kato, "The Japanese Family System: Change, Continuity, and Regionality over the Twentieth Century", *MPIDR Working Papers*, WP-2013-004, 2013. DOI: 10.4054/MPI-DR-WP-2013-004.

²⁴ Priscilla A. Lambert, "The Political Economy of Postwar Family Policy in

1393, marzo, 2013, p. 46.

²⁰ Chelsea Szendi Schieder, "Womenomics vs. Women: Neoliberal Coopta-

dad entre conyugues, las divisiones en los roles de género persistieron, especialmente en el ámbito laboral. En su "elogio de la maternidad",²⁴ ese modelo promueve que las mujeres interrumpen sus carreras profesionales para casarse, tener descendencia y, una vez que la progenie estuviera en edad escolar, reinsertarse²⁵ a tiempo parcial en el mercado laboral. De tal modo, el rol laboral femenino –parcial y flexible– fue consolidado como un elemento "periférico, pero crítico"²⁶ para el sistema de empleo: sin posibilidad de ascenso y sin seguridad laboral, su figura permitió que el cabeza de familia –masculino, empleado a tiempo completo y responsable de la provisión económica– pudiera disfrutar de mejores sueldos y seguridad laboral. Y, por lo tanto, y a pesar de la premisa de igualdad, eran los hombres los que accedían al mercado laboral remunerado, mientras que las mujeres asumían las labores de cuidados y tareas domésticas.²⁷

Durante la década de 1970, esas brechas de género dieron lugar a un "nuevo ideal de feminidad"²⁸ por el cual, tras interrumpir su carrera profesional, las mujeres pasaban a convertirse en amas de casa a tiempo completo –*shufu*, en japonés. Y si bien muchas decidían reinsertarse en el mercado laboral, la adopción de "comportamientos de género apropiados"²⁹ o la adquisición de destrezas en labores domésticas –"cocinar", "coser", o aprender "los rudimentos

de la jardinería"³⁰ se convirtieron en indicadores de virtud femenina.

Para muchas mujeres, ser *shufu* implicaba liberarse de la mayor sumisión que conlleva el sistema familiar japonés.³¹ Y si bien surgieron otros activismos feministas que desafiaron frontalmente tales roles de género –Tanaka Mitsu y su 'Liberation from the Toilet'–,³² el rol femenino de *shufu* habilitó una "identidad central"³³ desde la cual muchas mujeres se organizaron políticamente: no querían cuestionar las desigualdades de género de la sociedad japonesa, si no que, para lograr un mayor reconocimiento al valor y la plenitud de sus vidas domésticas, las reforzaron.

Individualizada

El encargo de tantas habitaciones como habitantes evidencia un sistema de agrupación cuya característica fundamental es la suma de individuos, o *individualización*: "En líneas generales, [Jardín y Casa] será una superficie compuesta por habitáculos individuales, y un espacio de uso común".³⁴

Y si bien, la ruptura de la regulación familiar en favor de la *individualización* plantea cuestiones relevantes –la individualización aparece como una cuestión de "obligación institucionalizada",³⁵ no de elección–, para muchas mujeres "liberadas del control patriarcal",³⁶ esa *indivi-*

Japan: Economic Imperatives and Electoral Incentives", *Journal of Japanese Studies*, vol. 33, núm 1, 2007, p. 12.

²⁵ Chelsea Szendi Schieder, "Womenomics vs. Women...", *op. cit.*, pp. 53-60.

²⁶ Priscilla A. Lambert, "The Political Economy...", *op. cit.*, p. 26.

²⁷ *Ibid.*, pp. 1-28.

²⁸ Ki-Young Shin, "The Women's Movements", en *The Routledge Handbook of Japanese Politics*, Alisa Gaunder (ed.), Abingdon, Routledge, 2011, p. 178.

²⁹ Saori Kamano, "Housework and Lesbian Couples in Japan: Division, Negotiation and Interpretation," en *Women's Studies International Forum*, núm. 32, 2009, p. 131. DOI: 10.1016/j.wsif.2009.03.001.

³⁰ Shoji Kaori, "A Woman's Happiness is in the Home... Huh?," en *The Japan*

Times, 7 de octubre de 2004.

³¹ Akihiko Kato, "The Japanese Family...", *op. cit.*

³² Ki-Young Shin, "The Women's Movements...", *op. cit.*, pp. 175-186.

³³ Saori Kamano, "Housework and Lesbian...", *op. cit.*, p. 131.

³⁴ Ryue Nishizawa e Ippei Takahashi, *Studies by the Office...*, *op. cit.*, p. 25.

³⁵ Jim McGuigan, "The Neoliberal Self", *Culture Unbound*, 6, 2014. p. 233.

³⁶ *Idem.*

³⁷ Kathy Matsui et. al., "Women-omics: Buy the Female Economy," en *Gold-*

dualización ofrece la sensación de libertad. Y en su voluntad post-familiar, y en su genérica condición femenina, Jardín y Casa escapa de todo control patriarcal, y consolida un espacio de libertad habilitado, principalmente, por una tendencia económica favorable al empoderamiento femenino de élite.

Recientemente, una parte importante de las medidas económicas implementadas por el segundo Gobierno de Shinzō Abe (2012-2020) ha sido la inclusión plena de las mujeres en el mercado laboral mediante la adopción del concepto económico de *womenomics*. Dicho concepto, aparecido por primera vez en 1999³⁷ en un informe de Goldman Sachs, estaba basado en que el "crecimiento económico futuro depender[í]a de una mayor participación laboral femenina", así como en la alta probabilidad de que la economía femenina se convirtiese en "un factor importante en el mercado de valores".³⁸ Dicho de otro modo, lo que proponía *womenomics* era incorporar plenamente a las mujeres como fuerza laboral a tiempo completo, para evitar estancamientos futuros de la economía derivados del pleno empleo masculino, la baja natalidad o el envejecimiento de la población.³⁹

Para defender ese argumento económico, el primer informe de *womenomics* ilustraba el creciente peso de las mujeres en el consumo de teléfonos móviles, artículos de lujo, mini-coches y, de forma más relevante, en el mercado de la vivienda unipersonal: si menos de un 20% del

parque inmobiliario japonés correspondía con esa categoría en 1980, para 1995 la cifra había subido hasta un 26%. Y en lo que describió como una "creciente tendencia de las mujeres a permanecer solteras",⁴⁰ el informe detalla que, en 1998, más del 50% de las viviendas unipersonales eran propiedad de mujeres solteras, mientras que sólo un 24% lo era de hombres solteros.

Asimismo, el segundo informe de *womenomics* (2005) apuntaba al aumento de crédito hipotecario concedido a mujeres solteras, a causa de su mayor participación en el ámbito laboral y de la menor tasa de morosidad en comparación con los hombres solteros. De forma que, como explicaba el informe, si "no hace mucho tiempo era prácticamente imposible que una mujer soltera obtuviera una hipoteca en un banco japonés", en 2005 los bancos se "arrastra[ba]n unos sobre otros para vender hipotecas [...] a mujeres".⁴¹ Provocado por bajas tasas de interés y bajos precios inmobiliarios, 2005 era, de acuerdo con Goldman Sachs, un momento favorable para que las mujeres invirtiesen en valores inmobiliarios: "para muchas mujeres, ahora tiene más sentido económico comprar un condominio en lugar de alquilarlo".⁴²

En ese contexto de inercia favorable hacia la mujer trabajadora y emancipada, en 2006 arrancaba el proyecto de Jardín y Casa: una casa bi-personal en régimen de propiedad, delimitada tipológica, hipotecaria y cronológicamente dentro de la tendencia descrita en los informes de *womenomics*.

man Sachs Japan Portfolio Strategy, © Goldman, Sachs & Co., agosto, 1999. El término ha seguido siendo objeto de estudio en informes periódicos en los años 2005, 2010, 2014 y 2019, todos ellos firmados por Kathy Matsui.
³⁸ *Ibid.*, p. 1.

³⁹ Montserrat Crespín Perales, "Womenomics en Japón: Mujer, neoliberalismo y paradigma productivista", en *Recerca. Revista de Pensament i Anàlisi*, vol. 24, núm. 2, julio, 2019, pp.1-23.

⁴⁰ El informe también detallaba que «la compradora femenina soltera pro-

medio tenía [...] ingresos promedio de menos de ¥6 millones» y que «las unidades de venta más populares fueron de 50 m cuadrados, con un precio de ¥30 millones.» Según los datos económicos del Tokyo Metropolitan Government, Statistics Division, Bureau of General Affairs, solo el precio del solar de Jardín y Casa era de aproximadamente ¥20 millones. Kathy Matsui *et. al.*, "Womenomics: Buy the Female Economy...", *op. cit.*, p. 4.

⁴¹ Kathy Matsui *et. al.*, "Womenomics: Japan's Hidden Asset," *Goldman Sachs Japan Portfolio Strategy*, Goldman, Sachs & Co., octubre, 2005, p. 17.

⁴² *Ibid.*, p. 18.

⁴³ Montserrat Crespín Perales, "Womenomics en Japón...", *op. cit.*, p.15.

Pero en 2006, Jardín y Casa y *womenomics* eran sólo un anticipo marginal de una tendencia que se consolidaría políticamente tras la crisis financiera de 2008: ni los planteamientos post-familiares, ni los postulados económicos de *womenomics* entraban dentro de la política de "protección de los valores culturales tradicionales"⁴³ del primer mandato de Shinzō Abe (2006-2007). Sin embargo, tras haber considerado la igualdad de género como "una amenaza para la cultura japonesa y los valores familiares",⁴⁴ la línea ideológica de Abe en relación al rol de las mujeres en la economía cambió y, para 2014, las políticas de *womenomics* –renombradas *ad hoc* como 'Abe-womenomics'– se convirtieron en la base de sus reformas económicas.

Esa afinidad entre feminismo y economía ha sido estudiada por Nancy Fraser desde una posición crítica. Con base en lo que denomina una "perturbadora convergencia"⁴⁵ de determinados ideales feministas con los rasgos cardinales del capitalismo neoliberal entre otras, la crítica feminista al "paternalismo del estado del bienestar" coincidente con la crítica neoliberal al "estado niñera",⁴⁶ o la crítica feminista a la familia de ingreso único para exornar el discurso neoliberal con un "significado moral más alto."⁴⁷ Fraser ofrece una crítica radical que advierte de la resignificación de la "promesa de emancipación" de la segunda ola del feminismo y de su mutación hasta convertirse en una forma de legitimación del capitalismo neoliberal a través de una crítica "más siniestra".⁴⁸ O mejor dicho, su crítica trata

de evidenciar que, tras la mutación del capitalismo de estado a otro de libre mercado, el significado de determinados ideales feministas fue alterado: "una idea que sirvió para fines emancipatorios en un contexto, se volvió ambigua, si no peor, en otra época".⁴⁹

De forma evidente, *womenomics* se apoya en los dogmas neoliberales de desregulación, goteo y flexibilización de los mercados laborales. Y tras la adscripción explícita del país al concepto, los informes de Goldman Sachs pasaron a ofrecer sugerencias políticas que consolidasen la economía femenina como "prioridad nacional":⁵⁰ promoción de mujeres a puestos de liderazgo, desregulación de los sectores de cuidados, o promoción de regímenes de trabajo flexibles que evitasen replicar la figura masculina del *sārariman* en una "*salary-woman*".⁵¹

La apertura a que más mujeres ocupen puestos de liderazgo sienta precedentes positivos, y otorga visibilidad para que aún más mujeres puedan romper el techo de cristal, la economía de *womenomics* enuncia una política por goteo en donde dicha apertura beneficia, principalmente, a "un selecto grupo de mujeres"⁵² pertenecientes a las clases sociales elitistas.

En clara resonancia con la política por goteo de *womenomics*, la ambición de las clientas era que su casa fuese un "punto de partida para [...] la imagen de la ciudad en el futuro".⁵³ Es decir, su ambición era construir un modelo arquitectónico capaz de abrir y liderar una estética nueva y deseable. Y para ello, las clientas solicitaron que la casa estuviese concebida bajo un estilo

⁴⁴ Chelsea Szendi Schieder, "Womenomics vs. Women...", *op. cit.*, p. 55.

⁴⁵ Nancy Fraser, "Feminism, Capitalism, and the Cunning of History," *New Left Review*, núm. 56, marzo-abril, 2009. p. 97

⁴⁶ Nancy Fraser, *Feminism, Capitalism, and the Cunning of History: An Introduction*, FMSH-WP-2012, vol.17, agosto, 2012, p. 12.

⁴⁷ Nancy Fraser, "Feminism, Capitalism...", 2009, *op. cit.*, p. 110.

⁴⁸ Nancy Fraser, "Feminism, Capitalism...", 2012, *op. cit.*, p. 12.

⁴⁹ *Idem*.

⁵⁰ Kathy Matsui, et al., "Womenomics 3.0: The Time is Now," *Goldman Sachs Japan Portfolio Strategy*, © Goldman, Sachs & Co., octubre, 2010, p. 3.

⁵¹ *Ibid.*, p. 20.

⁵² Chelsea Szendi Schieder, "Womenomics vs. Women...", *op. cit.*, p.58.

⁵³ Ryue Nishizawa e Ippei Takahashi, *Studies by the...*, *op. cit.*, p. 25.

⁵⁴ Mencionado de forma explícita en el encargo, el estilo de vida LOHAS

de vida específico,⁵⁴ que ellas mismas definían como “una vida orgánica y lenta, sin ir en contra del ritmo de la naturaleza”.⁵⁵

La inserción del *ritmo* de la naturaleza en la vivienda es evidente en la necesidad de mantenimiento continuo de su vegetación: una suerte de coreografía *ad infinitum* que forma parte activa de la casa para garantizar la interdependencia viable entre personas, plantas y entorno, y que remite de forma directa a una tradición de jardinería urbana en Tokio por la cual la relación entre lo público y lo privado se articula mediante el ofrecimiento de pequeños jardines.

El énfasis sobre la naturaleza y lo orgánico induce a pensar en lógicas arquitectónicas relacionadas con el medioambiente y la sostenibilidad –la carta del encargo expresaba la preocupación de las clientas por «evitar una vivienda enferma», «no despilfarrar energía», o «no contaminar el aire»–⁵⁶ la naturaleza de Jardín y Casa no atiende a ningún tipo de cuestión ambiental, al contrario. Ni los sistemas constructivos, ni de climatización, ni la disposición o interrelación de las especies vegetales destacan por sus características sostenibles, sino que, más bien, la vegetación aparece como una cuestión de ornamento, control visual y adecuación escalar⁵⁷ que, a modo de técnica de *shakkei*,⁵⁸ maximiza



Detalle de la exuberante vegetación en la fachada principal. Imagen del autor, 2019.

la percepción dimensional de una vivienda lúgubre y encajonada en el fondo de un “pequeño valle oscuro”.⁵⁹

De tal modo, si la casa es el “lugar de las aspiraciones individuales y el estatus social”,⁶⁰ el interés de las clientas por *estilizar su vida* evidencia la predisposición a que el “particular ensamblaje de bienes, ropas, comportamientos, prácticas, [o] apariencias”⁶¹ funcione como

(Lifestyles of Health and Sustainability) fue enunciado por primera vez en el año 2000 por Paul Ray y Sherry Anderson, cuando identificaron un segmento demográfico estadounidense preocupado por trasladar una nueva sensibilidad medioambiental, social y de bienestar a sus hábitos cotidianos. Paul H. Ray y Sherry R. Anderson, *The Cultural Creatives: How 50 Million People Are Changing the World*, Nueva York, Harmony Books, 2000.

⁵⁵ Ryue Nishizawa e Ippei Takahashi, *Studies by the...*, *op. cit.*, p. 25.

⁵⁶ *Idem.*

⁵⁷ Borja Ganzabal Cuena, “Lo gigantesco y la miniatura en Casa y Jardín de Ryue Nishizawa. La intimidad expuesta como materia arquitectónica,” *Constelaciones. Revista de Arquitectura de la Universidad CEU San Pablo*, núm. 7, 2019, pp. 109-121.

⁵⁸ Wybe Kuitert, *Themes in the History of Japanese Garden Art*, Honolulu, University of Hawaii Press, 2002, p. 177.

⁵⁹ Giovanna Borasi *et. al.*, *Some Ideas on Living in London and Tokyo*, Que-

bec, Canadian Centre for Architecture, 2008, p. 14.

⁶⁰ Matthew McDonald, *et al.*, “Narcissism and Neo-Liberalism: Work, Leisure and Alienation in an Era of Consumption”, *Loisir et Societe/Society and Leisure*, vol. 30, núm. 2, 2008, p. 501.

⁶¹ Mike Featherstone, *Consumer Culture and Postmodernism*, Londres, SAGE Publications, 2007, p. 84.

⁶² Tokyo Metropolitan Government (TMG), Statistics Division, Bureau of Ge-



Una vivienda de experiencia lúgubre y sombría, encajonada en el fondo de valle oscuro de edificios vecinos. Imagen del autor, 2019.

capital simbólico que indique su estatus social. Y en un contexto urbano con escasas viviendas aisladas –un tercio del área construida en Chūō es vivienda, de las cuales solo un 5% es vivienda aislada–,⁶² Jardín y Casa aparece como un objeto arquitectónico privilegiado que, en su voluntad explícita de convertirse en un modelo para la “imagen de la ciudad en el futuro”, ofrece una respuesta elitista, diferencial y abiertamente aspiracional. Alejada de “dogmas de vivienda convencionales”,⁶³ Jardín y Casa materializa

exitosamente el espacio elitista de la economía femenina de *womenomics*: es una *casa y oficina* –la oficina doméstica como epítome del trabajo flexible–; para *dos mujeres* –post-familiar, individualizada y en régimen de propiedad–; *escritoras y editoras* –en las industrias creativas y con alto nivel educativo. Y si la ruptura del techo de cristal parece una mala idea doméstica –¿quién querría vivir en una casa con el techo roto?–, y aún así cualquier diferenciación simbólica resulta pertinente, el sucedáneo plausible más cercano es, quizás, una casa sin fachada.

neral Affairs, *Tokyo Statistical Yearbook 2012*, Tokio, TMG, 2011.

⁶³ Ryue Nishizawa e Ippei Takahashi, *Studies by the...*, op.cit., p. 25.

BIBLIOGRAFÍA

ALMAZÁN CABALLERO, JORGE Y YOSHIHARU TSUKAMOTO

2006 "Tokyo Public Space Networks at the Intersection of the Commercial and the Domestic Realms Study on Dividual Space," *Journal of Asian Architecture and Building Engineering*, vol. 5, núm. 2, pp. 301-308.

BORASI, GIOVANNA, RYUE NISHIZAWA Y STEPHEN TAYLOR

2008 *Some Ideas on Living in London and Tokyo* (Quebec, Canadian Centre for Architecture).

CRISPÍN PERALES, MONTSERRAT

2019 "Womenomics en Japón: Mujer, neoliberalismo y paradigma productivista", *Recerca. Revista de Pensament i Anàlisi*, vol. 24, núm. 2, julio, pp. 1-23.

DIMMER, CHRISTIAN

2012 "Perpetual Performance: Tokyo's Garden & House, by Ryue Nishizawa," *Architectural Review Australia*, 127, octubre/noviembre, pp. 60-65.

ETO, MIKIKO

2005 "Women's Movements in Japan: The Intersection between Everyday Life and Politics," *Japan Forum*, vol. 17, núm. 3, pp. 311-33.

FEATHERSTONE, MIKE

2007 *Consumer Culture and Postmodernism*, Londres, SAGE Publications.

FRASER, NANCY

2009 "Feminism, Capitalism, and the Cunning of History," en *New Left Review*, núm. 56, marzo-abril, pp. 97-117.

2012 *Feminism, Capitalism, and the Cunning of History: An Introduction*, FMSH-WP-2012, núm.17, agosto, pp. 1-14.

HAMMOND, THERESA Y ALISTAIR PRESTON

1992 "Culture, Gender, and Corporate Control: Japan as 'Other', *Accounting, Organizations and Society*," vol. 17, núm. 8, noviembre, pp. 795-808.

HANRU, HOU

2017 "Our Home is the Entire City - Notes on Japanese 'House Design'", AAVV, *The Japanese House: Architecture and Life After 1945*, Londres, Barbican Centre.

KAMANO, SAORI

2009 "Housework and Lesbian Couples in Japan: Division, Negotiation and Interpretation," *Women's Studies International Forum*, núm. 32, pp. 130-41.

KAORI, SHOJI

2004 "A Woman's Happiness is in the Home... Huh?," *The Japan Times*, 7 de octubre.

2013 "The Japanese Family System: Change, Continuity, and Regionality over the Twentieth Century" *MPIDR Working Papers*, WP-2013-004.

LAMBERT, PRISCILLA A.

2007 "The Political Economy of Postwar Family Policy in Ja-

pan: Economic Imperatives and Electoral Incentives," *Journal of Japanese Studies* núm. 1, vol. 33, pp. 1-28.

MATSUI, KATHY, HIROMI SUZUKI Y YOKO USHIO
1999 "Women-omics: Buy the Female Economy," *Goldman Sachs Japan Portfolio Strategy*, Goldman, Sachs & Co., (13 de agosto).

MATSUI, KATHY, HIROMI SUZUKI, TAKASHI SUWABE, YOKO USHIO, MISTUYA NAKATA Y YOHEI IWAO
2005 "Womenomics: Japan's Hidden Asset," *Goldman Sachs Japan Portfolio Strategy*, Goldman, Sachs & Co., (19 de octubre).

MATSUI, KATHY, HIROMI SUZUKI, CHRISTOPHER EOYANG,; TSUMUGI AKIBA, Y KAZUNORI TATEBE
2010 "Womenomics 3.0: The Time is Now," *Goldman Sachs Japan Portfolio Strategy*, Goldman, Sachs & Co., (1 de octubre).

MCDONALD, MATTHEW, STEPHEN WEARING, Y JESS PONTING
2008 "Narcissism and Neo-Liberalism: Work, Leisure and Alienation in an Era of Consumption", *Loisir et Societe/Society and Leisure*, vol. 30, núm. 2, pp. 489-510.

MCGUIGAN, JIM
2014 "The Neoliberal Self," *Culture Unbound*, núm. 6, pp. 223-240.

NISHIZAWA, RYUE
2011 "Garden and House", Futagawa, Yukio (ed.), *GA Archi-*

tect: Kazuyo Sejima, Ryue Nishizawa: 2006-2011, Tokio: A.D.A. EDITA, pp. 114.

NISHIZAWA, RYUE E IPPEI TAKAHASHI
2009 *Studies by the Office of Ryue Nishizawa*, Tokio, INAX Shuppan.

OZAKI, RITSUKO
2011 "Society and Housing Form: Home-Centredness in England vs. Family-Centredness in Japan", *Journal of Historical Sociology*, núm. 3, vol. 14, septiembre, pp. 337-357.

SHIN, KI-YOUNG
2011 "The Women's Movements", Gaunder, Alisa, (ed.), *The Routledge Handbook of Japanese Politics*, Abingdon: Routledge.

SOANE, JAMES
2001, "Tokyo Dom-ino", *The Architectural Review*, vol. 233, núm. 1393, marzo, pp. 44-49.

SZENDI SCHIEDER, CHELSEA
2014 "Womenomics vs. Women: Neoliberal Cooptation of Feminism in Japan", *Meiji Journal of Political Science and Economics*, núm. 3, pp. 53-60.

TOKYO METROPOLITAN GOVERNMENT, STATISTICS DIVISION, BUREAU OF GENERAL AFFAIRS
2012 *Tokyo Statistical Yearbook 2012*, Tokio: Tokyo Metropolitan Government.